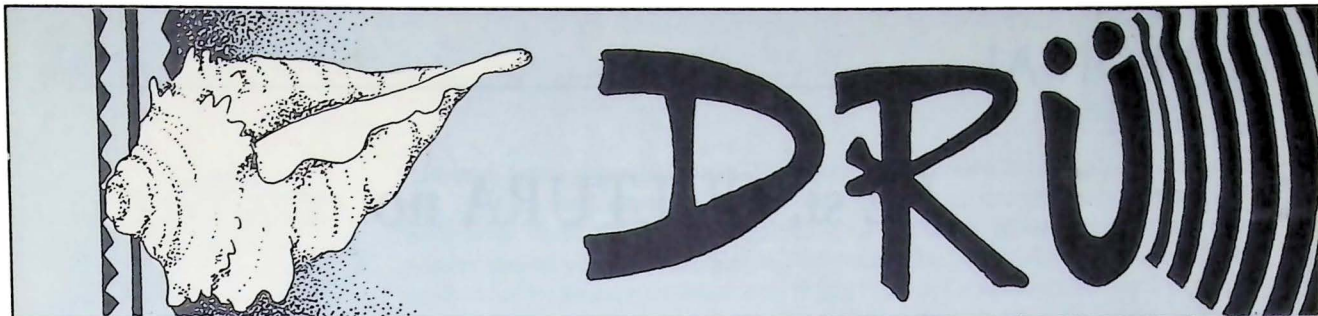




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 5, No. 26

COMARCA NGOBE, PANAMA

MARZO - ABRIL 1992

Precio: 50 centavos

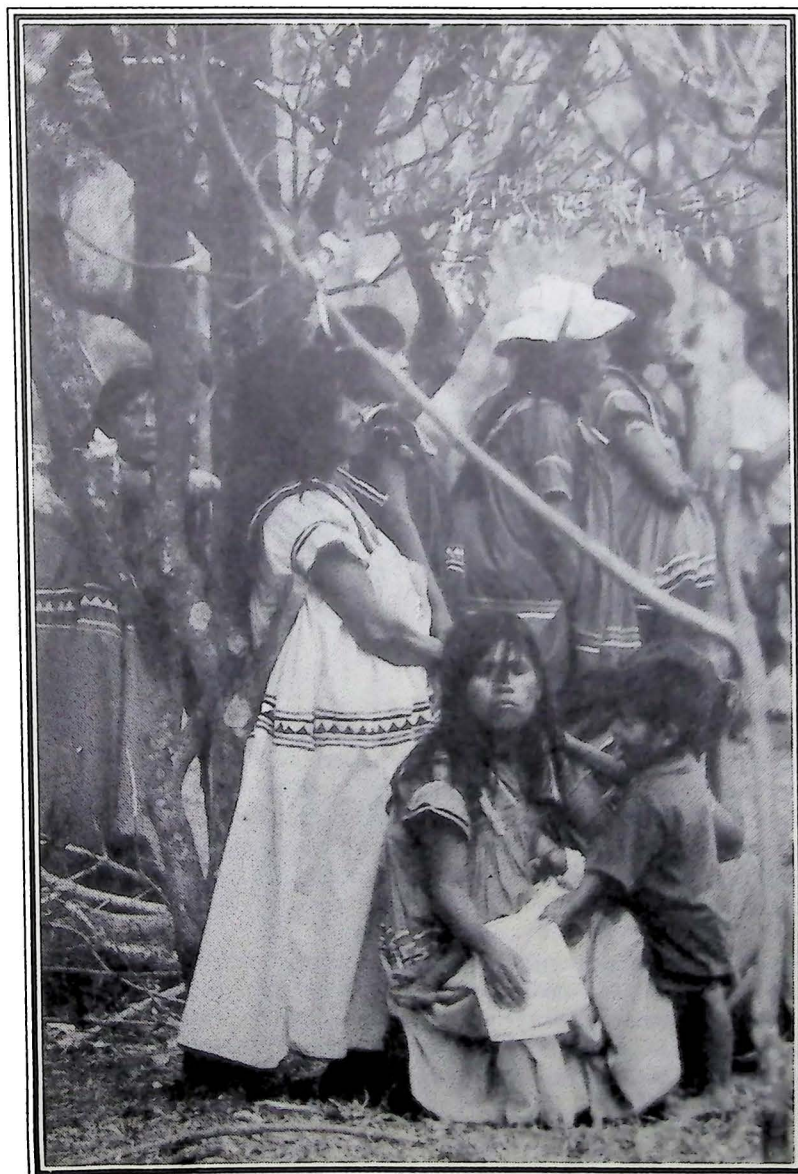


FOTO: CHIGON T.

INTEGRARNOS EN LA FE Y LA JUSTICIA DESDE LA DIVERSIDAD

"No basta ser pobre, vivir y estar con el pobre; **es necesario, desde allí desarrollar un proyecto comunitario que defienda la vida y, por lo tanto, construya la justicia**, condición de la paz y garantía de que estamos viviendo el mandato del amor.

Construir la justicia es brindarle al amor un rostro. Los creyentes tenemos que comprometernos en la defensa de la vida, en sus múltiples aspectos. El mínimo : asegurar comida, salud, vivienda, tierra, empleo para todos.

Un aspecto más global : asegurar transformaciones que permitan cambios estructurales profundos. Partiendo de lo que fuimos y de lo que somos, construir una sociedad comunitaria que permita a todos ser mañana. Para los cristianos de América Latina, el proceso de la Asamblea del Pueblo de Dios es parte de ese desafío de esa esperanza, de esa fe, que sabemos puede trasladar montañas."

Nelsa Curbelo, Coordinadora continental de la Asamblea del Pueblo de Dios.

CONTENIDO

FE sí, CULTURA no	2
Creo en un Dios misericordioso	4
Historias de los Ngóbe (11a. parte)	6
Religiones Indígenas	8
Ni ngóbe tó blitde	9
500 Años	10
El Pueblo reclama	12
Reverso de la historia	13
Salud y Vida I	14
Krógo nigwe I	15
Nunavut	16
Noticomentarios	18
Amerindia	19
GUADALUPE (6a. parte)	20

FE sí, CULTURA no

Hace poco, en una comunidad ngóbe (guaymí) escuché que un señor no se bañaba el viernes santo porque le podía pasar algo y otro añadió: "porque se convierte en pescao". Otro dijo que había que comer pescado en esos días. Cuando les pregunté en qué costumbre ngóbe se basaba esa creencia, dijeron claramente que eran cosas de los "sulía" (latinos). Eso me trajo a la memoria que había leído, en un artículo de nuestro hermano Paulo Suess, un texto de la Congregación de la Propagación de la Fe (Propaganda Fide, en ese entonces) de alrededor de 1570.

El texto dice: "No os empeñéis ni adelantéis ningún argumento para convencer a esos pueblos a que cambien sus ritos, sus usos y sus costumbres, a no ser que sean evidentemente contrarios a la religión y a la moral. **No introduzcáis en ellos vuestros países, sino la fe**, esa fe que no rechaza ni desprecia los ritos y las costumbres de ningún pueblo, a no ser que sean detestables, sino que, por el contrario, desea que sean conservados y protegidos".



Alrededor del tema de los 500 años se ha dicho repetidamente que tenemos que agradecer el idioma, la religión, el mestizaje, la "unidad" heredada. También se objeta que no se puede juzgar las acciones de aquel tiempo con criterios actuales. Con respecto a lo segundo, siempre he pensado que si el Evangelio es criterio de acción para los cristianos, ¿por qué en esos momentos no lo fue?. ¿Por qué se trataba a la gente como seres inferiores cuando del Evangelio se desprende que todos somos iguales ante Dios y las acciones de la iglesia cristiana en la Roma antigua nos indican lo mismo?

Pero vayamos al texto citado. Lo menos que se puede decir es que ese mandato de la Congregación de Propagación de la Fe no fue escuchado o no fue recibido o no le quisieron hacer caso. También se podría decir que era algún prematuro "teólogo de la liberación" infiltrado en las estructuras del Vaticano. El hecho es que las ideas ahí expresadas, si se hubieran seguido, habrían cambiado la historia de este continente. Es cierto que en Abia Yala (América Latina) recibimos una misma religión, pero metida dentro del "paquete" de una

cultura : la hispano-portuguesa, la europea. No sólo eso, los ritos, usos y costumbres de los indígenas del continente fueron -en su mayoría- perseguidos, atacados, destruidos (muchos de ellos), sepultados.

Un idioma tiene una visión del mundo y la expresa. Ese idioma también expresa la visión religiosa del mundo. Si los idiomas indígenas fueron relegados, despreciados, echados a un lado o extirpados, entonces las visiones del mundo que traían consigo también fueron echadas a un lado, con todas las consecuencias que ello tiene. Aún hoy, nos encontramos con jóvenes en las escuelas (primarias y secundarias), a quienes les han inculcado que lo que ellos hablan es un "dialecto" (así, dicho con desprecio), que no les servir de nada en la sociedad panameña. Por tanto, pasan infinidad de dificultades en la materia llamada Español y más dificultades aún para comprender el modo de ser y la visión del mundo que está dentro de la cabeza de quienes ellos llaman "sulia" (latinos).

En cuanto a la **religión**. Se impuso una cultura religiosa enmarcada dentro de los usos de la cultura europea; no se ofreció -normalmente- la fe en Jesucristo; las religiones indígenas fueron perseguidas como diabólicas. Como la religión es el corazón de las sociedades indígenas, muchos de ellos se bautizaron, empezaron a practicar ritos y usos religiosos de los invasores, pero entendiendo las cosas desde su perspectiva y su historia. Un ejemplo muy completo de esto es el mensaje de Guadalupe (ver el excelente libro de Clodomiro Siller, "Para entender el mensaje de Guadalupe"). Peor aún, se trajo la historia de salvación del pueblo de Israel y se enseñó y se inculcó como la historia de salvación de todos estos pueblos. Si Dios se encarnó en toda la humanidad y si Jesucristo resucitó en todos los pueblos, ¿cómo podemos decir que estos pueblos no tienen **una propia historia de salvación**?

Esa imposición de una cultura religiosa europea continúa hoy. En Panamá, así como se acepta como algo normal (??) que tenemos una cultura (la mestiza), un baile (el tamborito), un vestido típico (la pollera), un idioma (el español), así también se habla de una religión (la católica). Esto no es más que producto de una cerrazón histórica que nos ha llevado a negar cuestiones tan evidentes como que **somos un país multiracial, pluricultural, plurilingüe** y, por consiguiente, con diversas manifestaciones "típicas".

Si no hay respeto a la libertad religiosa, nunca podremos construir una nación con unidad dentro de la diversidad, nunca seremos un sólo país sino varios países en un territorio.

Jorge Sarsanedas sj
(Chigón Tòdobu) mayo 1992



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión: Impresora Pacífico, S.A.
Diagramación : Image Text, S.A.

Dibujos : H. Valdés

DRÜ significa caracol o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngóbere.

Personería Jurídica en trámite.

***** D R Ü *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

Nota : el número anterior (24-25) tuvo varios errores técnicos, por los cuales pedimos disculpas. En este número aumentamos las páginas y otras secciones.



CREO EN UN DIOS MISERICORDIOSO

reflexiones de un ngóbe en la iglesia...

Hoy es un nuevo día muy distinto al de ayer y de todos los anteriores, por eso, mi Jesús amado, te bendigo y alabo; porque a pesar de mi debilidad te glorias en mi dándome la vida y una oportunidad más para acercarme a tí; creo señor firmemente en tu infinita voluntad de concederme el don de la paciencia; **creo en tu amor misericordioso.**

Dios bueno, si en algún momento tú me llamas, quiero que me reúnas con todos mis antepasados, desde las raíces reales de la familia Montezuma del norte hasta las imponentes vestiduras de oro que cubrían la piel de Atahualpa en el sur. Señor, pero **si he de llegar a cumplir la misión sacerdotal en tu iglesia, que no la pueda ejercer antes que tú vivas y te encarnes en mi modo de pensar y ver.**

Señor, he respondido a tu llamado, pero no quiero, como muchos otros, traicionar a mi pueblo, como es sabido por la historia. Te ruego que siempre mantengas en mí la voluntad de servir, porque muchos han explotado a mi pueblo Ngóbe en tu nombre y no quiero ser uno más. Jesús, dame siempre un espíritu humilde, dame fuerza para vencer la arrogancia y el orgullo.

Señor, en las alturas de estos 500 años de lo que se ha llamado "luzes y sombras", no me ciegues en el odio. **Haz que ame a todos aquellos que arruinaron nuestra cultura,** con las actitudes más salvajes y bestiales que la humanidad jamás conoció antes. Hicieron correr ríos de sangre inocente que empañó las cristalinas aguas de estas

tierras. Los gallinazos comieron hasta saclarse; los animales salvajes, un poco menos salvajes que los que protagonizaron las muertes, lamieron la pureza de la sangre de los niños.

Tierra querida, hermosa madre que acogió con su ternura única a sus hijos caídos a causa de corazones de piedra que jamás llevaron las huellas de la verdadera cruz de Cristo. Tierra donde las mujeres encinta no pudieron dar a luz el fruto de sus entrañas, ni los hijos pudieron mamar del pecho materno.

Ahora sólo quedan las imponentes pirámides y los enormes edificios cobijados, cual palmas y hojas en el sur y en el norte. Son ellos los que guardan, en el silencio de su misterio, las páginas del pasado y en sus columnas pululan las grabaciones enigmáticas jamás explicadas. Tanto es así, que muchos que quieren negar la alta civilización de estos pueblos atribuyen tal obra a dioses extraños, sin darse cuenta de la alta estima de sabiduría con que a estos pueblos rinden tributo, comparándolos con fuerzas teocráticas.

Señor, perdóname, pero la cruz iba adelante y más atrás relumbraba el filo de la espada asesina de los crueles matones. Si, mi señor Jesús, el pueblo de Abia Yala fue traicionado cruelmente, como tú fuiste traicionado, como aquel beso envuelto bajo el manto de la amistad de Judas, así también, la cruz amiga se hizo mortal para millones y millones de Jesús ultrajados, despojados de sus soberanos derechos en Abia Yala.



Señor Jesús, tú eres el único que puedes entenderme y comprenderme, tú eres el único que puedes vibrar conmigo al son de las cajas y tambores que hacen eco en el vaivén del ir y venir de las brisas de Abia Yala. Señor mío, tú eres el único que puedes sentarte conmigo y con paciencia tejer hermosos penachos de plumas que engalanen al hombre auténtico de Abia Yala. Señor, tú eres el único que puedes comprenderme cuando quiero jugar a ser los reyes Moctezuma, Atahualpa, Manco Capac y muchos más. Señor, tú eres el único que sabes que me siento a gusto al subir por un río y poder brincar de unas piedras a otras continuamente, como recuerdo de aquellos remotos tiempo de libertad, así como la brisa se mueve por doquier sin fronteras. Sólo tú sabes mis sentimientos de amor o rebeldía cuando quiero pintarme la cara con pastas negras para sentirme más unido a mis raíces del ayer que no acaba y no acabará.

Sólo tú puedes entenderme cuando en mi mente vienen gratos recuerdos de aquellos cuentos heroicos que mi abuelo me contaba, junto a un fogón de tres piedras en la esquina de nuestra humilde choza, bajo los fuertes vendavales del hambre que siempre azotaba a nuestra casa.

Señor Jesús, nosotros te alabábamos y te adorábamos, te rendíamos culto, nos reuníamos en una sola casa para rendirte todos los honores, no éramos politeístas, no estábamos divididos. **Sí, adorábamos el sol, que era la unidad que nos reunía. En el sol tú estabas para nosotros.** El sol eras tú que te nos ibas mostrando paulatinamente con tu luz esplendorosa, con tus radiantes rayos y tu imponente majestad. Era la figura de Jesús que se levantaba en el horizonte del saliente para desgastarse durante veinticuatro nudos, dar claridad y luz a todos y luego ocultarse en el poniente, enrojecido por la entrega del día. Al igual que tú, Jesús, fuiste enrojecido por tu propia sangre en la cruz antes de cumplir la voluntad del Padre; así como las blancas nubes que al atardecer se cubrían y se cubren de colores escarlatas, así fue teñida tu hermosa túnica con tu propia sangre.

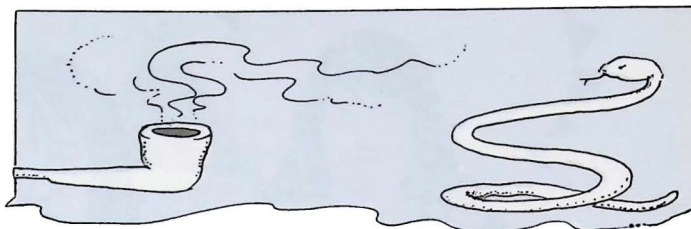
Así te conocimos hace más de 500 años, hace más de dos mil años con otros nombres, pero eras el mismo Dios en quien creíamos y teníamos fe.

Eusebio Aguirre Montezuma



HISTORIAS DE LOS NGOBE (11a parte)

LOS SUKIA, ADIVINOS



Después de tratar o haber hablado algo sobre el **Yolay**, citemos algunos datos que están a nuestro alcance sobre los **sukias**.

Antes de la llegada de los españoles a estas tierras habían una personas que poseían cualidades de adivinar o predecir algo, eran los **sukias**. Ellos eran las personas encargadas de hacer o celebrar, ritos tradicionales, tenían algo de autoridad por sus conocimientos. A muchos **sukias** se les recuerda con mucho aprecio por la manera en que se portaron con los suyos en ese tiempo. Vamos a mencionar a algunos de ellos por nombre y después comentaremos algunos detalles sobre su vida. **Sugri y Kobita Baba, Samin Kebedo, Jirondai, Tólero Bagaman, Mama y Jora Metdo, Somon Kingin, Durin Krulan** y últimamente **Basilio Surdo y Candelario Sire**.

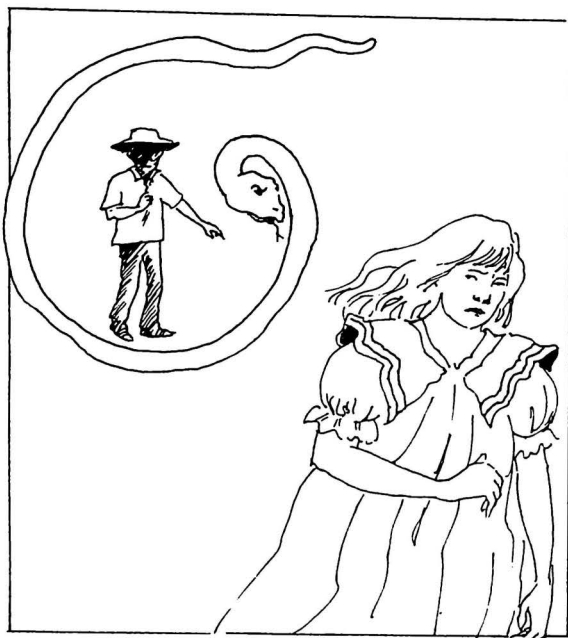
Sugri y Kobita Baba. De ellos se relata lo siguiente : su lugar de residir era en **Bababotdó** -Cerro Flores-, pero el sitio en donde estaba ubicada su residencia se desconoce. Eran dos personas de mucho reconocimiento por los de aquellos tiempos, por eso eran muy recordados, eran dos personas de cabellos albinos. Tuvieron un encuentro con **Kuyo Öbatdu**, que es recordado como malo. **Kuyo** vivía en **Jelerabitdi** -Tebujo- y tenía pacto de amistad con las culebras. Estaba a punto de partir para las montañas a vivir con las serpientes porque creía que así iba a ser inmortal. Antes que ocurriese esto, los **Bababo** fueron a visitar a **Kuyo** a su propia casa. Intercambiaron ideas con mucha cautela por ambas partes.

Kuyo decía con toda confianza a los **Bababo**, que él no temía a ninguna clase de enfermedad. A lo que los otros respondieron que ellos sí temían a toda clase de males, porque

no conocían medicina para controlarlos. Estuvieron cuatro días reunidos tomando cacao, en el último día **Kuyo** se declaraba superior porque decía repetidas veces que ninguna enfermedad le afectaba. Entonces los **Bababo** le preguntaron cuántas pipas de tabaco podía fumarse en el día, él reaccionó de forma sorprendente diciendo : "eso es lo único que no quiero probar nunca", y agregó "pero **nöröyi**, ¿para qué me preguntan por esto?", a lo que respondieron con toda amabilidad : "es para evitar darte algo que no te agrade". **Nöröyi** era un apodo de amistad que le había dado **Kuyo** a los **Bababo**. Esto sucedió en visperas de la partida de **Kuyo** a una montaña con sus queridas culebras.

Este personaje era sumamente pequeño de estatura, por eso las mujeres le despreciaban, éste fue el motivo que hizo que hiciera pacto con las culebras y se aprovechó de esta oportunidad para sembrar la muerte entre la gente. Todas las mujeres que se le iban, no se escapaban de las mordeduras de culebras, perdían la vida. En fin, los **Bababo** se despidieron. Esta visita retrasó la ida de **Kuyo**. Un día después, **Kuyo** andaba recogiendo unas reses y se encontró con **Nöröyi**. Este le extendió la mano al mismo tiempo que le dió la pipa de tabaco que apenas estaba encendida. Sin ninguna malicia la recibió, fumó un ratito y la regresó, pero el visitante le dijo : "es tuya, estoy preparando otra para mí". Así sucedió varias veces hasta que terminó de fumar la pipa de tabaco. Recordemos que antes de esto, **Kuyo** había dicho que el tabaco era lo único que no quería probar.

Nöröyi le dijo : "hace rato que estoy esperando en la casa, pero no llegas, vine a encontrarte por aquí". **Kuyo** se dirigió a su casa herido por el efecto del tabaco, preguntó en



la casa si le habían brindado algo de comer a **Nöröyi**, se sorprendió cuando le dijeron que no habían visto a nadie y a **Nöröyi**, menos. Había sido engañado, el **Nöröyi** que había visto, había sido una visión. Ya era tarde cuando se dió cuenta, enfurecido lanzó maldiciones. **Kuyo**, gravemente herido por el tabaco que se había fumado, daba un silbido, eran montones de culebras que aparecían de todo tamaño y color. Trataban de auxiliarlo, pero no podían por el olor a tabaco que despedía.

Kuyo dijo varias veces que su descendencia terminaría con toda la gente. No se puede decir a qué descendencia se refería. Las culebras eran las únicas que se veían llegar e irse del lugar, aunque puede ser que se refería a descendencia humana.

Los **Bababo**, por su parte, también dijeron que los suyos llegarían a conocer muchas clases de hierbas medicinales contra toda clase de enfermedades diciendo : "mis manos, mis pies, mi aliento, mi pensamiento, se superarán conociendo muchas medicinas. Bejuco siete clases de por arriba, siete clases de por el suelo. Agua siete clases de por arriba, siete clases de por el suelo. Palos siete clases de por arriba, siete clases de por el suelo". Esto fue dicho para después de aquel tiempo. Estos fueron los únicos que mencionaron un

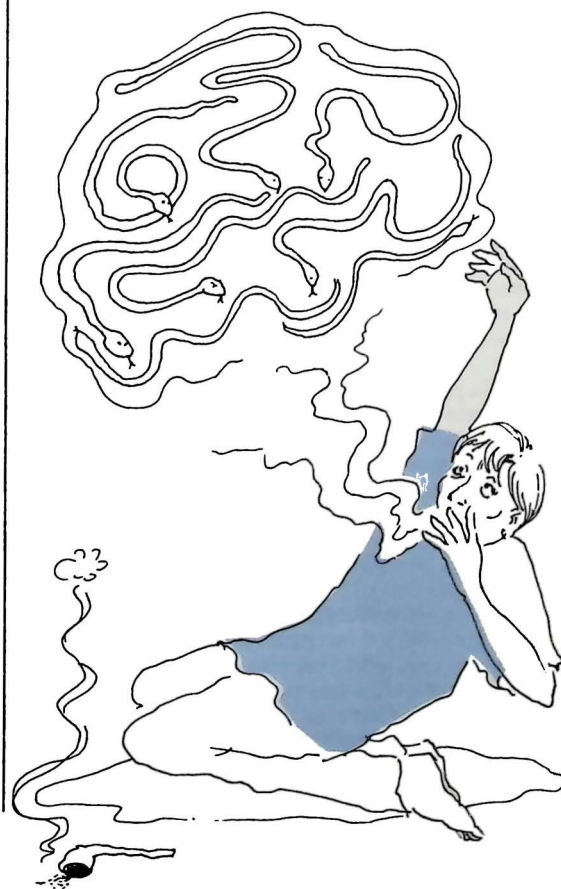
número en cantidad de hierbas medicinales que se llegarían a descubrir para combatir enfermedades.

Así terminamos este relato que se trató del encuentro de **Kuyo Öbatdu** con los **Bababo**, que vivieron en un tiempo bastante lejano. **Kuyo** murió por el efecto del tabaco, no pudo realizar lo que tenía planeado. Sucedió así por obra de **Sugri** y **Kobita Baba**, de no ser así habría realizado sus sueños.

En el pueblo **ngóbe**, fumar la pipa entre dos o más personas, es compartir la amistad y confianza. Había una amistad entre **Kuyo** y los **Bababo**, no podía rechazar la pipa de tabaco que le ofreció, sin pensar que era una trampa. De haber logrado su propósito, según se comenta, hubiera sido catastrófico porque podía haberse convertido en culebra de acuerdo las creencias de nuestros antepasados.

Escrito por **Choy Karibo**

(continuará)



RELIGIONES INDIGENAS

Aiban Wagua (teólogo kuna)



En Abia Yala (América Latina) las religiones indígenas se han mantenido, y en muchas regiones se han enraizado, a pesar del cristianismo. En nombre del Evangelio, desgraciadamente, se ha violado **la parte más delicada, vulnerable y esencial de cohesión y fuerza de nuestras comunidades indígenas**. Es también parte de la historia que no pasa, que ha quedado y está engendrando nuevos brotes.

La misma actitud de un sector de la Iglesia, que pasa de una pastoral integrista a una pastoral más encarnada desde una inculturación del evangelio, es mirada por algunos de nuestros hermanos con cierta sospecha. ¿Nueva estrategia de dominación? Es verdad que este cambio en la Iglesia obedece a muchos factores, pero es siempre pensado desde fuera del indígena, desde un supuesto deseo de los indígenas, desde un desconocimiento o minusvaloración de las religiones indígenas. La Iglesia latinoamericana, en su oficialidad, aún se resiste a reconocer las religiones indígenas como tales. Puebla resuelve el problema desde "culturas muy religiosas" y opta por el pobre entre los pobres, y no por el otro.

La aceptación y el reconocimiento de las religiones indígenas, capaces de dar cohesión interna a nuestras comunidades a pesar de tantas amenazas de muerte, **supondría en el seno de la Iglesia cambios profundos y radicales**. Supondría una aproximación mediatizada por el diálogo entre adultos; supondría abandonar la idea de la "imperfección de las religiones indígenas", semillas dispersas... Si necesariamente nuestros pueblos deben pensar como la mayoría en la Iglesia y desde parámetros ajenos a los nuestros, ¿cómo se puede entender la universalidad que la misma Iglesia retiene como su atributo? Y ¿cómo queda su equidistancia de las culturas?

En la primera etapa se habló mucho de implantar la iglesia y más tarde se pensó que era mejor formar iglesias indígenas, nativas. Cuando se trató de implantar la Iglesia, nuestros hermanos, desde diversas manifestaciones de resistencia, preguntaron: ¿de qué iglesia se trata?, ¿traerla de dónde?, ¿y quién les dice que queremos esa iglesia? A la iglesia le costó cinco siglos convencerse de que estaba pisando terreno ajeno, y no pudo implantarse. Y ahora nos dice ella que somos nosotros los responsables de las nuevas iglesias indígenas que deben surgir. Pero ella sabe que nunca nos preparó para semejante surgimiento. Y no tenemos ni vigas, ni bloques, ni paja, ni bejucos para levantar nuestras iglesias. Pero las preguntas nuestras van más allá de palos y vigas: ¿acaso la iglesia estaría ya dispuesta a tolerar nuestras iglesias, hechas a nuestra imagen y semejanza?, ¿quiere hijas o hermanas?, ¿vestidas de indígenas o indígenas?

Algunos hablan de "iglesias indígenas" como una manera de seguir desconociendo o marginando las religiones

indígenas; otros suelen poner acento en la colaboración práctica para un diálogo entre religiones, o bien desde la existencia numerosa de nuestros hermanos indígenas cristianos, que necesitan un tipo especial de pastoral. Por un lado, con o sin el reconocimiento por parte de la iglesia, nuestras religiones seguirán resistiendo, sobreviviendo, enraizándose cada vez más, y en estos momentos con mayor claridad de conciencia crítica. Por otro lado, **reconocer las religiones indígenas por parte de la Iglesia implica un cambio pastoral hacia:**

- * **no sustituir a los indígenas en nada**, abrirles espacios concretos para que puedan llevar adelante su trabajo de liberación;

- * **confianza en los indígenas y en lo indígena**, aunque sus criterios, sus ritmos, sus acciones parezcan contradecir a lo que comúnmente manifiestan los hermanos no indígenas;

- * **que los mismos indígenas sintamos realmente que la Iglesia no concluye el reino de Dios ni es su instrumento exclusivo y acabado;**

- * **opción por las normas, las organizaciones, las exigencias de servicio a la comunidad, las estructuras, distintas y hasta opuestas a la práctica normal de nuestros hermanos cristianos no indígenas;**

- * **reconocer, acoger, sin juicios ni prejuicios** ad extra, a las religiones indígenas como medios normales de comunicación de Paba, de Wanaisa, de Manítú, con sus pueblos y como fuente de resistencia, de plena humanización.

En definitiva, se trata de optar no solamente por el pobre, sino por el otro, por el otro empobrecido, por un lado y por el otro, esa opción debe estar permeada con la claridad del papel oscuro desempeñado por la Iglesia misma en la historia del empobrecimiento del "otro". Entonces, la colaboración es de justicia y no de simple buena voluntad o conmiseración. Por eso, desde la visión indígena de la historia, el trabajo de la Iglesia no puede ser "con los vencidos".

Desde este contexto, el trabajo pastoral de la Iglesia entre nuestras comunidades indígenas no puede ir solamente a levantar a los caídos, sino también a abrir pasos a quienes estamos resistiendo una guerra injusta que ya dura medio milenio, para que esa resistencia sea cada vez más fuerte, la victoria más realista, la utopía más agresiva y mejor comprendida. Para un misionero no indígena se trata de nadar a contracorriente de su sociedad, libre de actitud compasiva y en búsqueda continua de liberación conjunta. No para aislar y conservar al indígena como el resto arcaico de la humanidad, sino en apoyo a su liberación integral sin sacralizarlo por el mero hecho de estar marginado.

(tomado de *Conciliium*, No 23L, Nov. 1990).

NI NGOBE TO BLITDE (EL INDIO HABLA)

Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

* **Eusebio Aguirre Montezuma**, natural de Krutdugróe (Hato Corotú), distrito de San Félix, Chiriquí, estudia actualmente en el Seminario Mayor San José, en la capital de Panamá. Le falta año y medio para ser ordenado **sacerdote** en la Iglesia Católica. Si nuestros conocimientos no nos fallan, sería el primer sacerdote ngóbe (guaymí), por lo cual es muy importante su experiencia de "abrir brecha" en un camino hasta ahora vedado, en la práctica, para los indígenas. Por eso lo entrevistamos.

DRG = Eusebio, comencemos directamente, ¿cuáles son, según tu opinión los efectos, positivos o negativos, de la política gubernamental con respecto a la nación ngóbe?

EAM = Es difícil decir esto. Ni siquiera se puede hablar de política económica con respecto a nosotros, porque nunca lo ha habido. Digo esto porque pareciera que el pueblo ngóbe no representa ningún interés para el Gobierno, de tal manera que este pueblo ha vivido siempre dentro de una extrema pobreza, olvido, marginación. La prueba es que el pueblo siguen dentro de su empobrecimiento. No es que el pueblo siempre haya sido pobre, sino que hay una estructura montada que lo ha ido empobreciendo cada día más. Cada día la situación se va haciendo más difícil. Gracias a Dios, el pueblo no se da por vencido, sigue luchando, sigue tratando de sobrevivir.

DRG = ¿Qué nos puedes decir sobre el problema de la Comarca?

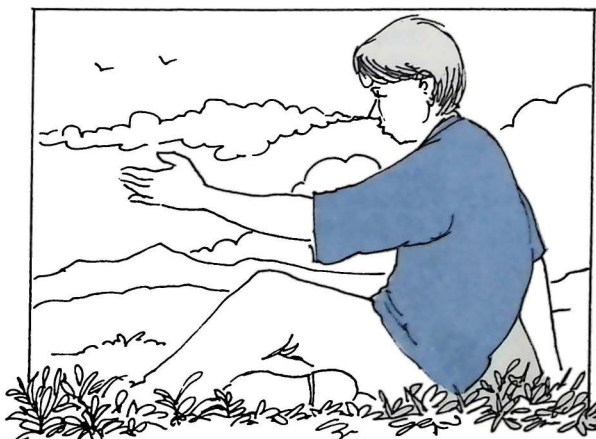
EAM = Es un problema muy importante porque trata de la delimitación de un territorio que proteja los intereses del pueblo ngóbe, porque si no se llega a crear la comarca, lo más pronto posible, entonces el pueblo ngóbe siempre estar expuesto a cualquier tipo de problemas que atenten contra sus derechos, ya sea en la cultura, en su modo de vivir, etc. Se habla del "problema de la Comarca", creo que no se debe hablar del "problema" sino de un derecho irrevocable del pueblo ngóbere. En esto debemos ser conscientes. La tierra en que habita este pueblo le pertenece en el sentido de que no sólo es lugar de producción sino también es madre para nosotros. La constante comunicación que hay entre los ngóbe y la tierra es un dato importante. Un lugar para vivir, para educar a los hijos. No se ha llegado a crear la comarca porque la política se ha metido y ha creado antagonismos entre los

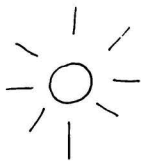
mismos dirigentes ngóbe. Esto sirve de argumento para el gobierno para no reconocer nuestros derechos, ya que dicen que no somos capaces de gobernarnos. No se trata de establecer una república dentro de otra, sino de un derecho vital.

DRG = Eusebio, tú eres joven, ¿qué nos dices sobre la situación de los jóvenes ngóbe?

EAM = Dentro de las tres provincias la situación es preocupante. Cada día muchos de ellos, nacen dentro de una realidad donde se les hace difícil encontrar medios para incorporarse decentemente a la sociedad, sobre todo medios económicos. No es que no sean capaces, sino que no se les presentan las facilidades para lograr sus metas. Debido a esto, lo único que queda es seguir la tradición. A algunos les lleva a una vida desordenada, sin proyección, donde se vive sólo el presente. El 80% de los jóvenes ngóbe viven una situación de injusticia, no están organizados, les faltan recursos y eso los obliga a ser adultos prontamente. Hay algunos jóvenes que logran algunas metas, pero en los centros de formación no se les inculca el deber hacia su pueblo y muchas veces se tornan orgullosos frente a su pueblo y se van a la ciudad y no orientan a su gente. Esto es lamentable. Muchos son explotados por los finqueros en Boquete, Cerro Punta, Volcán, Río Sereno, etc. Por necesidad tienen que vender su trabajo, su energía, a un costo bien bajo. Esto aumenta la situación de pobreza dentro de los jóvenes, con las consecuencias que ya conocemos.

(continuará)





DRÜ - COMENTARIOS

EL PUEBLO RECLAMA



Kenabitdi (Alto de Jesús) es una comunidad indígena, ubicada en el distrito de Las Palmas, Veraguas. Allí se celebró el **VI Congreso General Ngóbe-Bugle**, el pasado mes de marzo. Esta comunidad, treinta años atrás, era potrero de propiedad de terratenientes, pero gracias a la lucha del pueblo indígena y campesino y a la política agraria del gobierno en ese entonces, se transformó en un asentamiento.

Desde aquí podemos observar un paisaje desolador por la deforestación y la escasez del agua, producto de la actividad ganadera extensiva. Sin embargo, es una comunidad indígena simbólica, donde se han realizado grandes eventos, concentraciones y congresos, tanto de carácter nacional como del pueblo **Ngóbe-Bugle**, acudiendo miles de personas.

Este reciente Congreso General concentró a más de tres mil delegados de muchas comunidades de las tres áreas indígenas (Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas) y fue muy oportuno porque luego de varios años de contradicciones y divisiones internas entre la dirigencia indígena, todas las partes acudieron y mostraron su disposición a continuar la lucha unidos para lograr la máxima reivindicación: **la creación de la Comarca**.

Con respecto a ella, se acordaron algunos lineamientos para mantener la unidad del pueblo y dirigencia indígena, así como los caminos a seguir para lograr la creación de la Comarca. Consecuentemente, se facultó a los dirigentes **Ngóbe-Bugle** (caciques, comisionados y directivos de congresos), para que presenten un anteproyecto de ley para la

creación de la Comarca al gobierno nacional.

En cuanto a los recursos naturales (renovables y no renovables), el VI Congreso declaró que los existentes dentro del territorio **Ngóbe-Bugle**, son patrimonio del pueblo indígena, razón por la cual cualquier proyecto para manejo, uso o preservación de los mismos, debe ser consultado y aprobado por el mismo pueblo.

Dentro de este marco, se rechazaron todos los proyectos que implican concesiones de tierras indígenas, exploración y explotación de recursos minerales en Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas. No obstante, el Congreso reconoció que es imprescindible la preservación, conservación, manejo y uso sostenible de los recursos naturales renovables (agua, bosque, fauna) dentro del territorio **Ngóbe-Bugle**, por el bien de las comunidades locales. Pero dispuso que ningún proyecto sobre conservación y manejo de los recursos naturales renovables puede constituirse en obstáculo ni impedimento para que el pueblo **Ngóbe-Bugle** logre la delimitación de su territorio, ni prohíba totalmente a las comunidades indígenas el uso de los recursos naturales, de los cuales siempre han dependido para su subsistencia.

Por tanto, exigen a las entidades nacionales e internacionales ambientalistas y conservacionistas como Inrenare, Ancón, Instituto Smithsonian, Conservación Internacional y otras, consultas y participación del pueblo **Ngóbe** en los proyectos denominados: Plan de Acción Forestal, Estrategia de Desarrollo Sostenido, Educación Ambiental, Rescate de las Tortugas y Reservas de la Biosfera, etc. Con la finalidad de que se garanticen los derechos al usufructo y autogestión de las comunidades indígenas sobre los recursos



naturales dentro del marco de la conservación y desarrollo sustentable.

Con la cobertura anterior, el VI Congreso General resolvió apoyar la ejecución del proyecto forestal y agroforestal para el área **ngóbe** de Chiriquí, que están promoviendo técnicos agropecuarios indígenas como parte del Plan de Acción Forestal de Panamá y en el cual está interesado el gobierno de Alemania en cuanto a financiamiento.

El evento indígena concluyó con la presencia del Ministro de Gobierno y Justicia, Sr. Juan Chevalier y del Director Del Inrenare, Sr. Luis Narváez, en representación del Gobierno. El Ministro manifestó al Congreso que el gobierno nacional cree que hay que dar una solución definitiva al asunto de la Comarca, razón por la cual de inmediato se iba a constituir una comisión de alto nivel para discutir la delimitación. Tal comisión tendrá la función de proponer un anteproyecto de Ley al Consejo de Gabinete y éste a su vez a la Asamblea.

Por otro lado, expresó que los demás problemas, como los relativos a la explotación o uso de los recursos minerales iban a depender de la solución que se le de a la creación de la Comarca.

*Ing. Bernardo Jaén C., Comisionado ngóbe.
abril 1992*

REVERSO DE LA HISTORIA



En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Abia Yala** pero **desde el punto de vista de ellos** y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.

¡Ay! ¡Entristezcámonos porque llegaron!

**"Para que su flor viviese, dañaron y
sorbieron la flor de nosotros"**



El **11 Ahau** es el que comienza la cuenta porque es el que transcurría cuando llegaron los extranjeros que vinieron del oriente cuando llegaron los que trajeron el cristianismo que hizo terminar el poder en el oriente y llorar el cielo y llenar de pesadumbre el pan de maíz del **Katun**.

Así les fue dicho a los **Grandes Itzaes, Brujos del Agua**: Irán a alimentarlos, a los de color claro, a los hombres barbudos, vestirán sus ropas, usarán sus sombreros, hablarán su lenguaje, ¡pero sus tratos serán de discordia! **¡Ay! ¡Entristezcámonos porque llegaron!** Del oriente vinieron cuando llegaron a esta tierra... El palo del blanco bajará, vendrá del cielo, por todas partes vendrá, al amanecer verán la señal que le anuncia.

¡Ay! ¡Entristezcámonos porque vinieron, porque llegaron los grandes amontonadores de piedras, los grandes amontonadores de vigas para construir, los que estallan fuego al extremo de sus brazos! Triste estará la palabra de **Hunab Ku, Unica deidad**, para nosotros, cuando se extienda por toda la tierra la palabra del Dios de los cielos.

¡Ay! ¡Entristezcámonos porque llegaron! **¡Ay del Itzá, Brujo del Agua, que nuestros dioses no valdrán ya más!** Este dios verdadero que viene del cielo sólo de pecado hablará, sólo de pecado será su enseñanza. Inhumanos serán sus soldados, crueles sus mastines bravos... **¡Ay** de ustedes mis hermanos menores que en el **7 Ahau Katun** tendrán exceso de dolor y exceso de miseria por el tributo reunido con violencia y antes que nada entregado con rapidez!

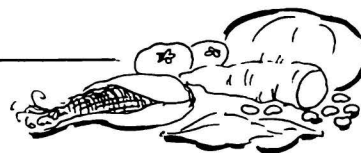
¡Ay! Muy pesada es la carga del katun en que acontecerá el cristianismo. Esto es lo que vendrá: poder de esclavizar, hombres esclavos han de hacerse, Será su final por obra de la palabra de Dios. Reunión de piedras será su enseñanza, reunión de piedras será su hablar.

Porque los muy cristianos llegaron aquí con el verdadero Dios, pero **ése fue el principio de la miseria nuestra**, el principio del tributo, el principio de la limosna, la causa de que saliera la discordia oculta, el principio de las peleas con armas de fuego, el principio de los atropellos, el principio de los despojos de todo, el principio de la esclavitud por las deudas, el principio de las deudas pegadas a las espaldas, el principio de la continua reyerta, el principio del padecimiento. Fue el principio de la obra de los españoles y de los padres. Los pobrecitos no protestaban contra el que a su sabor los martirizaba, el Anticristo sobre la tierra, tigre de los pueblos, chupador del pobre indio.

Pero llegará el día en que lleguen hasta Dios las lágrimas de sus ojos y baje la justicia de Dios de un golpe sobre el mundo.

Nos cristianizaron, pero nos hacen pasar de unos a otros como animales.

Tomado de **"El libro de los libros de Chilam Balam"**.



En esta sección pretendemos recoger las noticias e informaciones que hagan referencia a los trabajos dirigidos para mejorar la salud, calidad de vida, nutrición, saneamiento y atención sanitaria de las comunidades indígenas.



Desde hace seis meses, las Parroquias de San Félix y Remedios estamos desarrollando un proyecto de salud que denominamos **Salud y Vida para el pueblo ngöbe**. El mismo forma parte del trabajo de evangelización y promoción social que se está realizando en el área indígena ngöbe de Chiriquí. Buscamos con ello:

- a) Mejorar la precaria situación sanitaria y de salud en la que viven nuestros hermanos ngöbe.
- b) Promover la medicina preventiva y la organización comunitaria en torno a la salud.
- c) Resaltar la importancia de la medicina tradicional del pueblo ngöbe y ayudar a desarrollarla y difundirla.
- d) Mejorar la atención médica curativa necesaria en la zona.

Creemos que para defender la vida de los ngöbe, como pueblo y como individuos, hay que luchar contra las enfermedades y especialmente contra la pobreza que es la raíz profunda que origina todos sus males y la situación de postración que encontramos en la actualidad. Un pueblo enfermo no puede reclamar sus derechos, lo que legítimamente le pertenece y aquello que necesita para existir y crecer como pueblo. Mucho menos puede cumplir con sus obligaciones y responsabilidades. De ahí la urgencia y la importancia del programa de salud preventiva y curativa que estamos presentando.

El proyecto se divide en dos subproyectos. El primero se orienta hacia la zona indígena de San Félix y Remedios y el segundo subproyecto está dirigido al área ngöbe de Tolé. En este segundo caso, todos sabemos que desde hace más de veinte años, las Hermanas Misioneras de la Madre Laura atienden un proyecto de salud en el área de Suliagwatdabidti; por tanto nuestro programa iría a apoyar esta labor de años.

Hacemos una llamado a todos aquellos ngöbe que nos leen y que viven en los distritos de San Félix y Remedios y están preocupados por el mejoramiento de la situación de salud de sus comunidades para que se acerquen a la casa cural de San Félix y pregunten por Chigón o por Manolo. Juntos buscaremos la forma de introducir y desarrollar el proyecto de salud en los lugares donde viven.

En la medida en que los hombres, mujeres y niños ngöbe estén bien alimentados y su salud se restablezca, el pueblo ngöbe tendrá vida y un futuro en el tiempo venidero.



KROGO NIGWE = Nuestra Medicina. En esta sección presentaremos una pequeña parte de la riqueza de sabiduría del pueblo ngóbe, en relación con las plantas, yerbas y raíces medicinales. Esperamos que este esfuerzo nos ayude a hacer lo más colectivo posible estos conocimientos.

Antiguamente, para curar las enfermedades que le atacaban, el ser humano recogía de las **plantas, bejucos, hierbas, flores y árboles** lo necesario para sanarse. Este saber se transmitía de generación en generación. Incluso había en cada comunidad una persona -los ngóbe le llaman **sukia**- que era el encargado de aconsejar a quien se encontraba enfermo, qué bejuco o raíz o planta tomar, cómo y durante cuánto tiempo.

Esa sabiduría de los ngóbe se ha ido perdiendo o ha quedado escondida. Quedan muy pocos **sukias**. Es una pena que nuestros jóvenes ya no conozcan ni puedan aprender las propiedades curativas que tienen los bejucos y plantas de los campos.

Ahora queremos apoyar los esfuerzos que ya se están haciendo para recuperar y divulgar este saber. Nos apoyaremos en el trabajo realizado por otros pueblos indígenas de Abia Yala y en lo que otros hermanos y hermanas han recogido a través de los años.

Pero no queremos detenernos ahí. Solicitamos a todos los ngóbe que, si ellos conocen plantas, bejucos, hierbas, flores y árboles que sanan, nos lo comuniquen, nos digan sus nombres en ngóbere y en suliare, cómo las conocieron, de qué manera se toman, qué enfermedades curan, dónde se encuentran, qué cuidados hay que tener con ellas y consigan semillas para poder sembrarlas en otras comunidades. Entre todos iremos logrando que el pueblo ngóbe vaya poco a poco recobrando la salud y tenga una vida plena en el futuro próximo.

Hay quienes desconfían de estos trabajos. Dicen que se quiere hacer negocio con la sabiduría del pueblo. Nosotros sabemos que Ngöbö-Dios fue quien dio este regalo al pueblo indígena, por eso no hay que negociar con él, sino tratar de que sirva lo más posible al bien del pueblo.

Iniciamos este recorrido con el **JENJIBRE**, al que pode-



mos encontrar en nuestras comunidades. En ngóbere le llamamos **SÜBRÜ**. Sus flores son de color púrpura, en espiga. Las raíces son gruesas, aproximadamente del tamaño de un dedo, de color amarilloso. De ahí que amarillo se dice **sübrüre**, en ngóbere. Su sabor es picante, parecido al de la pimienta. Se utiliza para hacer chicha y dulces. En medicina se valoran sus cualidades para curar enfermedades del estómago, como estimulante y por su actividad sobre el cerebro.

El jenjibre o sübrü se puede utilizar:

- * Contra la ronquera y los malestares del pecho. Se cocina un trozo de la raíz de un tamaño aproximado de la mitad de un dedo y se mezcla con medio galón de agua y se toma como té.

- * Contra gases, vientre abultado y malestares del estómago. Dar diariamente al enfermo 4 tabletas de polvos de la raíz seca y molida del **sübrü**.

- * Contra la goma que provoca la embriaguez. Al día siguiente de tomar, se ha de beber 1 vaso de agua azucarada, con varios sobres de Sal Andrews y una cucharadita pequeña de **sübrü**.

- * Alivia dolores reumáticos. Hervir raíces de **sübrü** en una paila con agua. Dejar enfriar y luego aplicar con una toalla sobre la zona del cuerpo que nos duele.

(datos recogidos por
Manuel García B. sj)

RESISTIMOS - RESISTIREMOS



En esta sección queremos exponer experiencias de luchas indígenas actuales en todo el mundo, como un ejemplo, ánimo e impulso a las luchas y organizaciones indias de este territorio.

NUNAVUT

Muchos canadienses han seguido con especial interés el proceso de disolución de la Unión Soviética y de Yugoslavia. Grupos como los **Québécois** (canadienses de habla francesa en la provincia de Quebec), los **Metis** (mezcla de francés e indígenas) y las etnias **Yukon, Mohawk, Dene e Inuité** consideran que hay similitud entre Canadá y esos países. Por un lado, existe una mezcla de pueblos culturalmente diferentes y, por el otro, existe la posibilidad y el deseo de dividirse para constituir naciones separadas e independientes.

Sin embargo, el gobierno canadiense, encabezado por el primer ministro Brian Mulroney, tiene una apreciación bastante distinta del problema y está dando pasos para desalentar los sentimientos separatistas de estos grupos.

A pesar de ello, un paso dramático ha ocurrido. Recientemente **el Gobierno y los dirigentes Inuit han firmado un acuerdo para crear dentro de Canadá un nuevo territorio** (hasta ahora diez provincias y dos territorios formaban el país, ver mapa). Este nuevo territorio llevar el nombre de **NUNAVUT** que significa "nuestra tierra" o "tierra del pueblo" en el idioma Inuit.

El proyecto de Nunavut, un territorio en donde los Inuit canadienses pudieran autogobernarse, ha estado en discusión casi durante los últimos 20 años. Las negociaciones comenzaron en 1976, pero se interrumpieron por desacuerdos entre los líderes indígenas. Brevemente revivieron a finales de la década, pero concluyeron de manera repentina. Una nueva ronda de conversaciones comenzó seriamente en 1980 y condujo finalmente al histórico acuerdo firmado el 16 de diciembre del año pasado entre Ottawa y el Pueblo Inuit del Ártico Oriental.

Aun así, el anuncio de que una quinta parte del país (cerca de 740,000 millas cuadradas ó **1,918,000 kilómetros cuadrados**) había sido separada de los Territorios del

Noroeste y **confiada a un grupo de 17,500 Inuit** causó revuelo. No pocos canadienses sacaron sus mapas para echar un vistazo a esta inmensa llanura blanca, donde se encuentra el verdadero polo norte (el polo norte magnético) al que le cantan en el himno nacional, a más de dos mil kilómetros más allá de las casas de veraneo que es lo más al norte que muchos de ellos se aventuran.

La evidencia de actividad humana en el área se remonta a doscientos años antes de Cristo. Los contactos con Europa comenzaron en el siglo XI con los noruegos. Más tarde llegaron los exploradores marítimos tratando de encontrar una ruta más corta hacia China, misioneros y todo tipo de aventureros y caza-fortunas. Durante años el Gobierno no se involucró hasta que en 1939 una corte emitió el fallo de que los Inuit eran responsabilidad federal. Después de la Segunda Guerra Mundial el interés por la zona lo liderizó el Pentágono, preocupado primero por construir radares que detectaran con rapidez un posible ataque bombardero soviético y, posteriormente, en el juego al escondite de los submarinos nucleares bajo el casquete polar.

Para los Inuit el régimen nómada de vida basado en la cacería de osos polares, focas y ballenas ha declinado. La mayoría de comunidades se aglutina actualmente alrededor de centros gubernamentales. El desempleo, el alcoholismo, el suicidio juvenil y las enfermedades venéreas alcanzan niveles crónicos, lo cual hace que algunos líderes Inuit aboguen por una vuelta al estilo de vida tradicional. Otros ven la salvación en la conclusión del paternalismo gubernamental. Con este telón de fondo, **Nunavut significa una alternativa, una oportunidad y una esperanza.**

Para obtener el consentimiento de Ottawa, **los líderes Inuit tuvieron que hacer concesiones importantes sobre la tierra y el derecho de propiedad de los recursos.** El acuerdo establece que las leyes canadienses serán aplica-

das, pero que los Inuit tendrán el derecho de auto-gobernarse dentro del territorio. **Tendrán propiedad absoluta sobre unos 350,000 kilómetros cuadrados (casi un sexto de Nunavut) y derechos minerales sobre casi 36,000 kilómetros cuadrados. Se pagarán derechos por proyectos mineros y de desarrollo (petróleo, gas natural y electricidad)** realizados en otros puntos de Nunavut. Asimismo, el Gobierno pagará más de un billón de dólares a los Inuit durante los próximos catorce años para ajustar otros reclamos sobre tierras.

La mayoría política de Nunavut está asegurada ya que el número de "forasteros" llega escasamente a 2,500. No obstante, algunos Inuit temen que en algún momento en el futuro esta cifra aumentará hasta rebasarlos. Los requisitos para el otorgamiento de franquicias se encuentran entre otros detalles a discutirse y los líderes Inuit se inclinan a exigir una residencia mínima de cinco años. Otros temen

que los costos de arranque de Nunavut agoten los ya escasos fondos. Estos costos se estiman en 500 millones de dólares, junto a 160 millones de dólares en desembolsos anuales además de lo que cuesta administrar el territorio desde Yellowknife, capital de la zona.

A pesar de los inconvenientes, es indiscutible que el acuerdo es una victoria en la larga lucha de la población indígena canadiense por sus derechos económicos y políticos; a su vez, es una importante lección para otros grupos indígenas americanos en similares condiciones.

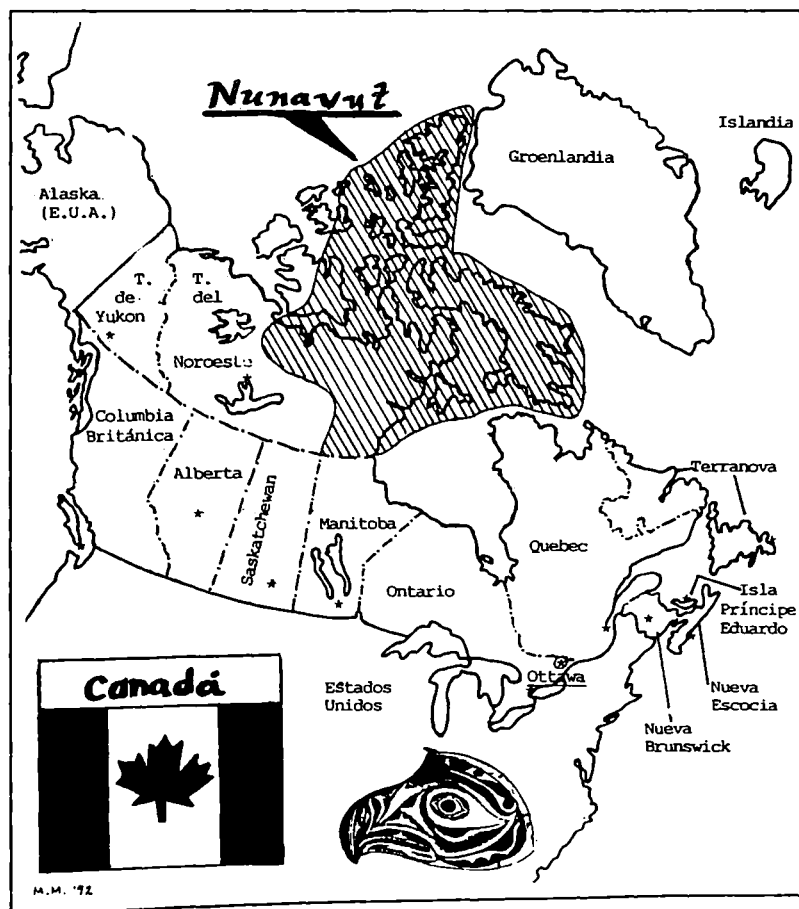
Sin embargo, dicho acuerdo deber ser aprobado este año por un plebiscito sobre Nunavut entre los 52 mil residentes de los Territorios del Nor-oeste Canadiense. El voto de aprobación no es algo seguro y está todavía por verse. El asunto se ha vuelto complicado y espinoso porque otros grupos indígenas canadienses no están satisfechos ya

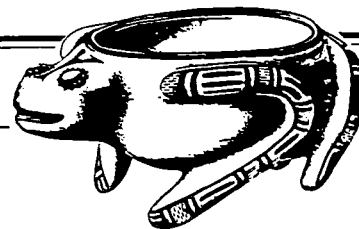
que el acuerdo firmado establece que los Inuit deben renunciar a cualquier futura reclamación territorial. Entre estos grupos los Dene y los Metis se encuentran especialmente molestos; tanto así que el año pasado no pudo implementarse un plan que estableciera otro territorio similar para ellos. Milton Ricardo Machuca

(Tidigo Mununigóbu)

Filadelfia, 9 de febrero de 1992

Durante años este grupo indígena del Ártico se conoció como esquimal o eskimo. Ellos se denominan a si mismos como **INUIT** que significa "la gente". Eskimo es una palabra del idioma Algonquino que significa "comedores de carne cruda" y es, por tanto, un insulto. La bibliografía de apoyo a este artículo se le facilitará a quien la solicite.





*** Alto Bayano o "las tierras no son del gobernador"** : Desde hace meses, en esta zona del país se ha suscitado un problema muy serio en el cual los pobres son los que salen perdiendo. En esa zona habitan indígenas **Kuna y Enbera**, además hay colonos (campesinos) que poco a poco han ido llegando en busca de mejores tierras para sobrevivir. Cuando se construyó la represa del Bayano, los Kuna fueron sacados de esas tierras (que eran de las mejores del país) y se les dio otras peores. En esa región se está trabajando en la delimitación de la **Reserva de Madungandí**, pero los colonos han ido entrando y, a pesar de las denuncias de los indígenas, los gobiernos no han hecho nada. Desde 1991, empezaron las medidas de violencia y aún no se resuelve el problema. Ha habido ranchos quemados, siembros perdidos y sobre todo, ilusiones truncadas. El gobernador de Panamá, P. Arrocha, entró a mediar en el asunto y salió acusado de poseer dos mil hectáreas en la zona en conflicto. No sabemos si es cierto, pero cuando el río suena... Urge que la **CooNaPIP (Coordinadora Nacional de Pueblos Indios de Panamá)**, los Congresos Kuna, Enbera y Ngóbe y otras organizaciones solidarias se manifiesten al respecto para que no se crea que el poder puede actuar impunemente.



ILUSTRACIÓN DE OLOQUARDÍ
TOMADA DE LA
REVISTA ESTE PAÍS.

*** El "chogali" ataca de nuevo** : Entre los ngóbe, el mal espíritu es llamado "chogali" y dice la gente que éste toma diversas formas para atacar. Una de las presencias de este mal espíritu en la zona ngóbe es la tristemente famosa mina de Cerro Colorado. El proyecto está nuevamente "al ataque". Todos sabemos que dicho proyecto se suspendió porque el precio del cobre, a nivel mundial, bajó. No les importó el desastre ecológico que se iba a causar, ni el daño a las comunidades ngóbe, ni la pérdida de territorio por parte de los indígenas, nada de eso, sólo el precio. Ahora llevamos varios días en que se está preparando a la opinión pública para que favorezca la explotación de dicha mina. Las opiniones del vice presidente Ford, del contralor Carles y de algunos legisladores son favorables a esto. La Asamblea Legislativa, que se supone fue elegida por el pueblo y tiene que representar los intereses de ese mismo pueblo, aprobó un convenio con Rumania para "obtener asesoramiento para la explotación de los recursos minerales del país, entre los que se contempla el yacimiento de Cerro Colorado", dice la noticia en los periódicos (Panamá América, 040592). Incluso se habla de que el Gobierno venda el 51% de las acciones que le pertenecen. Gracias a Dios, la inteligencia no está en huelga en este país y Stanley Heckadon, gran defensor de los intereses de los pueblos indios, señaló que una mina de "cielo abierto" podría tener efectos sumamente nocivos, dañinos, para el área del oriente chiricano.



*** ¿Los ngóbe con SIDA?** : Con una irresponsable declaración -como muchas de las que se hacen en Panamá-, un funcionario del Ministerio de Salud sugirió que los Ngóbe eran portadores de un virus "similar" al que produce el SIDA y que eso podría servir para crear una vacuna contra la terrible enfermedad (ver La Prensa, 260492). Inmediatamente surgieron los comentarios de que los ngóbe tenían el virus del SIDA. ¡Sólo eso faltaba : que además de que les han quitado tierras y riquezas, ahora también les van a quitar la sangre y los van a aislar como apesados! A los pocos días fue aclarado, ahora sí en forma responsable, que **los ngóbe no tienen el sida y que nadie está intentando producir ninguna vacuna contra dicha enfermedad** (ver La Prensa, 040592).



* **Un árbol que es vida** = El **pehuen** (=araucaria) fue declarado monumento nacional en este país. Detrás de esto existe una larga historia que incluye una guerra conocida como la "Pacificación de la Araucanía", que afectó a los hermanos **pehuenches** (=hombres del **pehuen**). Debido a esta guerra, parte del pueblo **mapuche**, hacia 1880, se vio forzado a poblar las alturas de los Andes, abandonando los fértiles valles de Cautín ocupados por los invasores. Se dieron sucesivas ocupaciones, hasta que en 1946 se instalaron dos aserraderos en el lugar, dando comienzo a la explotación de las riquezas forestales que cubren, durante milenios, enormes superficies andinas. La tala del **pehuen** crea una angustiosa situación para los indígenas porque es el árbol que les proporciona su dieta alimenticia. El **ngillo**, fruto del **pehuen**, tiene variados usos en su dieta alimenticia.

En 1964, la comunidad de **Quinquén**, fue reprimida violentamente debido a las presiones de un maderero. En 1987, Pinochet dicta el decreto 141 que autorizaba la explotación de los pinos araucarios. El **pehuen** necesita más de **quinientos años** para alcanzar su desarrollo pleno y producir fruto. Si se terminan los **pehuenes**, se le quita la vida a los **pehuenches**. Este árbol está presente en las oraciones del indio, son los verdaderos altares para el mapuche andino. Ante la presión internacional y nacional, el gobierno de Aylwin pagó la irracional suma de 6.1 millones de dólares por las tierras en conflicto. Se evitó la expulsión de los indígenas, pero se benefició a los usurpadores, a los invasores. El **Consejo de Todas las Tierras**, organización mapuche, estima que el desenlace del problema de **Quinquén** una vez más niega el derecho que tiene el pueblo sobre su territorio (ver Boletín IWGIA 3/91 y Noticias Aliadas Vol 29, N° 11).

* **Ultimo esfuerzo de resistencia** : En el río Paraguay, a 600 kilómetros de Asunción, está la comunidad de los **Ayoreodes** viviendo en perfecta comunicación con su medio, cazando y recolectando el fruto que les depara la selva, donde la mujer tiene un rol protagónico que envidiaría cualquier pueblo de occidente. Hace 30 años, los **ayoreodes**, diezmados por enfermedades y perseguidos por militares, contrabandistas de pieles y madera, o por los nuevos colonos, se "refugiaron" en las misiones salesianas, fuera de su hábitat tradicional. Este pueblo tiene un profundo respeto por las relaciones familiares y sostienen que "las uniones son para toda la vida". Todo el grupo familiar es responsable de la calidad de vida de sus miembros. En 1960 eran cinco mil, hoy son sólo mil trescientos. El alcoholismo, la supervaloración del dinero, la agresividad sexual y otros vicios de las sociedades "blancas" se han convertido en amenazas que podrían destruir su estructura social y su identidad. De no existir una legislación y una pronta intervención que permita a los **ayoreodes** mantener su territorio y su autonomía, este antiquísimo pueblo americano podría sumarse a la implacable desaparición perpetrada por el mal llamado progreso (ver Noticias Aliadas Vol 29, N° 14).

* **Dos veces discriminados** : Pareciera que la gente se olvida que en el empobrecido nordeste brasileño, también existen pueblos indígenas en pésimas condiciones de marginación. De un total de 220 mil indios que hay en Brasil, poco más de 40 mil residen en esta región. Por ejemplo, los **Tremembé** (menos de 3 mil), viven en Ceará. El gobierno determinó que **no constituían pueblo indio (!!!)**. Un cacique de este pueblo comentaba que no podían ni cantar el **Torem** (conjunto de 14 historias, narradas en forma de música y danza, que reúne la herencia espiritual de este pueblo), porque los hacendados los atacaban por eso. Por eso dijo el cacique : **"Voy a continuar luchando por las tierras de mi pueblo y por su derecho a cantar el Torem así me maten"**. Los otros pueblos son **Guajajara, Urubu-Kaapor, Tembé, Krejé, Guajá, Timbira, Krikati, Gavioes y Canela**. Todos ellos están seriamente amenazados de extinción. En igual situación de problemas de tierras se encuentran los pueblos **Potiguara, Pataxó, Kapinawa y Xucuru**. "Estamos dos veces discriminados", decía una indígena, por ser indios y por ser del nordeste (ver Noticias Aliadas Vol 29, N° 7).

GUADALUPE (VI)

A continuación transcribimos partes del texto del Nican Mopohua con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en nahuatl (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

12. Tenía fija la mirada en la cumbre del cerrito, hacia el rumbo por donde sale el sol : de allá para acá salía el precioso canto celestial.

El sol = **tonatiuh**, es el símbolo de Dios y de la vida. Del Tepeyac viene lo divino y lo vital.

13. Y cuando finalmente cesó el canto, cuando todo quedó en calma, oyó que de allá lo llamaban de la cumbre del cerrito. Y le decían : "digno Juan, digno Juan Diego".

Para la creación del Quinto Sol, "cuando aún era de noche", los dioses deliberaron hasta el momento en que "se hizo el silencio". Igualmente, el **Popol Vuh** narra que, cuando todavía no existían los hombres, "todo estaba en suspenso, todo en calma". Este silencio, como el del Tepeyac, es lo que anticipa una nueva creación.

Digno Juan Diego = **Iuantzin Diegotzin**; en náhuatl, **tzin** es una partícula que indica respeto, dignidad y también afecto familiar. A Nuestra Madre la llaman **Tonantzín**, a Nuestro Señor, **Topiltzín**. No se trata de un diminutivo. La nueva creación que se anuncia, se inaugura promoviendo la dignidad del pobre macehual, reconociendo que él es digno de respeto. **En el Tepeyac, el indio, el pobre, es persona.**

14. Entonces se atrevió a ir a donde lo llamaban. No se alteró para nada su corazón, ni tuvo algún temor, antes bien, se sintió muy contento, muy alegre.

Se atrevió = **yeemotlapaloa**, quiere decir ser osado, ser

audaz, ser temerario. La aventura que se va a desencadenar desde el Tepeyac, requerirá osadía, audacia y temeridad.

Corazón = **in moyollo**, el corazón es la parte dinámica y activa de la persona. En adelante veremos a Juan Diego con la fuerza que le ha dado la voz en el cerro. La situación de él ha cambiado, ahora se siente alegre.

15. Fue a subir al cerrito y vio a una señora que estaba allí de pie y que lo llamó para que se acercara a su lado.

No dice "se le apareció". Se insinúa que es una señora noble (**pilli**). Los nobles dominadores recibían a la gente sentados sobre tronos, esteras o taburetes; la señora está de pie, por tanto no es una nobleza dominadora.

16. Cuando llegó a su presencia se admiró mucho de su perfecta autoridad.

Juan Diego cae en cuenta que lo que la señora va a decir ha de respetarse y acatarse como algo religioso y grande.

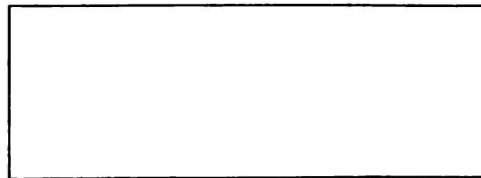
17. Su ropa parecía sol y echaba rayos.

Entre los **náhuatl**, los vestidos llevaban signos que indicaban quién era o qué hacía la persona. El sol es símbolo de Dios. Ella no es el sol, no es Dios, pero **Dios forma parte de su experiencia.** (continuará)

[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 63-65]



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.